

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД – КЛЮЧ К ДУХОВНОСТИ

МАХЛИЁ ЭРКИНОВНА ХАБИБУЛЛАЕВА

Старший преподаватель ТашГУВ,

Ташкент, Узбекистан

Аннотация: В данной статье изучается опыт перевода исторических романов в переводоведении, в котором сравниваются уникальные методы узбекской национальной школы переводоведения и мировых школ перевода. Также на научной основе исследованы генезис перевода узбекских исторических романов, методы перевода, особенно проблема уникального стиля при переводе на английский язык, особенности работы над переводом исторического произведения. В связи с этим подробно исследованы тенденции опыта мировых школ переводоведения по совершенствованию работающих механизмов формирования профессиональной компетентности в опыте перевода исторических романов.

Ключевые слова: *Художественный перевод, национальная школа, восточная поэзия, исторические романы, литературная общность, адекватность, косвенный и прямой перевод.*

Annotatsiya: Mazkur maqolada tarjimashunoslikda tarixiy romanlarni tarjima qilish tajribasi o'rganilib, unda o'zbek milliy tarjimashunoslik maktabi va jahon tarjima maktablarining o'ziga xos usullari qiyosiy tahlil qilingan. Shuningdek, o'zbek tarixiy romanlarining tarjima genezisi, tarjima uslublari, ayniqsa ingliz tiliga tarjima qilishdagi o'ziga xos uslub muammosi va tarixiy asar tarjimasi ustida ishlashning o'ziga xos xususiyatlari ilmiy asosda tadqiq etilgan. Bu borada bugungi kunda tarixiy romanlarni tarjima qilish tajribasini kasbiy kompetentsiyasini shakllantirishning faoliyat mexanizmlarini takomillashtirish bo'yicha jahon tarjimashunosligi maktablari tajriba tendentsiyalarini atroflicha tadqiq qilingan.

Kalit soʻzlar: *Badiiy tarjima, Milliy maktabi, Sharq she'riyati, adabiy mushtaraklik, tarixiy romanlar, adekvatlik, bilvosita va bevosita tarjima.*

Нашей стране, занимающей сегодня достойное и прочное место в рядах международного сообщества, великим достижениям, которых она достигла за короткий исторический период, духовным корням, обычаям и традициям нашей страны, одним словом. Интерес и уважение к узбекскому характеру, узбекской природе растет во всем мире. В последующие годы открываются большие возможности перевести на иностранные языки лучшие образцы нашей национальной литературы и на этой основе широко продемонстрировать образ жизни и человеческие качества нашего народа. Серьезных успехов в этом плане

достигла в годы независимости работа художественного перевода. Быстрое расширение исторического опыта и интерес к проблеме национального самосознания в отечественной литературе, которая все больше сближается с мировой литературой, ознаменовали начало новой эпохи в теории и практике перевода. Хотя наша Национальная школа переводоведения не имеет большого опыта перевода исторических романов, не будет преувеличением сказать, что у нее есть свой потенциал. В переводоведении у всех народов существуют свои школы перевода исторических романов. В частности, важен перевод исторических романов как произведений искусства, ярко демонстрирующих историю, ценности, духовный мир и национальный дух нации, в отличие от произведений других жанров. Перевод исторических романов на иностранные языки играет важную роль в представлении миру национальных ценностей народа.

В переводоведении процесс перевода исторических романов имеет образовательное, политическое, идеологическое и эстетическое значение. Для этого необходимо рассматривать художественный перевод как важную и серьезную творческую работу, осуществлять большие практические меры по повышению качества и научного уровня переводимых произведений. Так как художественный перевод является ключом к духовности государствам следует попытаться создать школу перевода, специализирующуюся на подготовке талантливых переводчиков. В последующие годы открываются большие возможности перевести на иностранные языки лучшие образцы наших национальных исторических романов и на этой основе широко показать образ жизни и человеческие качества нашего народа. Но, к сожалению, нам пока не удалось добиться видимых практических результатов в этом вопросе. Оценивая проделанную в этом отношении большую работу, необходимость усиления работы, направленной на перевод наиболее зрелых произведений нашей литературы непосредственно с родного языка на западные и восточные языки, также показывает актуальность этого вопроса. При изучении процесса перевода исторических романов в переводоведении важно углубленно изучать периоды его становления. Следует также учитывать, что все началось с художественного перевода. В этом смысле ни для кого не секрет, насколько высока роль художественного перевода в литературном общении разных народов, особенно Востока и Запада.

В узбекской просветительской литературе 20-30-х годов XX века художественный перевод занимает особое место. «В развитии узбекской литературы, особенно в зарождении и созревании реалистической прозы, прежде всего, жанра романа, драматургии, роль переводов из русской литературы и зарубежной литературы была несравненной». В этот период, наряду с созданием

своих оригинальных произведений, наши зрелые писатели занимались и художественным переводом, на узбекский язык переводились произведения крупнейших представителей мировой литературы. «В 1920-е и 1930-е годы каждый художник, считавший себя писателем, старался как можно больше приобщиться к мировой и русской культуре. Он не ограничивался работой, но в то же время старался познакомить читателей с красивейшими образцами мировой литературы. В 1920-е годы были проведены первые опыты в области художественного перевода, а в 1930-е годы был заложен фундамент нового узбекского перевода, заложены основы переводоведения. В этом была велика заслуга наших писателей, занимавшихся как оригинальным творчеством, так и переводом. Перевод стал одним из факторов, отточивших их ручки.

Не случайно сегодня многие исследования в области переводоведения посвящены актуальным и важным проблемам теории и практики опыта перевода исторических романов. Исследования таких ученых, как Г.Саломов, Н.Комилов, Ж.Шарипов, С.Акобирова, К.Сидиков касаются детального анализа примеров перевода исторических романов, появившихся в этот период. Заслуживает внимания художественный перевод, который все больше развивается в нашей стране. До сих пор в области перевода было проведено много переводческих и научных исследований, поскольку для этого имеется достаточно объектов исследования и материалов. Что касается вопросов прямого перевода с английского на узбекский и с узбекского на английский, то было сделано несколько переводов. Вопрос перехода от английского языка к прямому переводу частично обсуждался в ряде статей ученых-переводчиков и исследователей. На наш взгляд, в связи с тем, что количество прямых переводов меньше количества косвенных, «проблемы» косвенных переводов изучены более чем необходимо, а вопросы прямого перевода остаются без внимания и эта тема не была тщательно исследована. Также теоретически глубоко не исследованы такие вопросы, как восстановление оригинального художественного стиля при прямом переводе с английского языка и переводческое мастерство, недостаточное значение придается изучению вопросов перевода исторических романов на узбекский язык.

В этом случае необходимо определить основные аспекты стилей написания исторических романов и изучить методологические особенности узбекских переводов и их различные аспекты. Кроме того, важно изучить интерпретации национальных терминов, культурно-бытовых особенностей, обычаев, чувств и переживаний на узбекском языке или на языке перевода, например на английском языке, которые отражены в исторических романах. При этом ключевую роль при переводе исторических романов играет научный анализ процесса адекватного воссоздания средствами оригинального художественного

образа в переводе на основе сравнительного метода. Это, конечно, позволяет наблюдать, в какой степени сохраняется гармония содержания и формы в произведении при сопоставлении прямых и косвенных переводов в опыте перевода исторических романов в переводоведении. На наш взгляд, адекватность и мастерство переводчика служат основной первоочередной задачей в восстановлении художественного стиля произведения в прямых переводах исторических романов. В качестве примера можно привести первый роман нашего великого писателя Абдуллы Кадири «Ўткан кунлар», изданный в США под названием «Минувшие дни». Можно сказать, что данное произведение, выполненное известным американским переводчиком и исследователем Марком Эдвардом Ризом и непосредственно переведенное с узбекского на английский язык, показало большое мастерство в возрождении художественного стиля исторического романа. В данном случае переводчик следовал правилу адекватности, умея передать на английском языке национальные термины, отраженные в историческом романе, и в связи с этим восстановить художественный стиль произведения. В переводоведении вопрос отражения национальных терминов при переводе исторических романов отражен в мнениях таких ученых, как С.Влахов, С.Флорин, А.В.Федоров, В.Виноградов о переводе реалистов. Сохранение художественного своеобразия при переводе исторических романов восходит к проблеме отражения национального своеобразия оригинального произведения. Слова, выражающие предметы, понятия и события, характерные и принадлежащие определенному народу, дают автору возможность по-настоящему, народно описать материальную и духовную жизнь описываемых им персонажей.

По словам основателя узбекской школы перевода Г.Саломова, «невозможно сохранить в оригинале все элементы исторического и национального самосознания, но среди них необходимо сохранить и те, чтобы в результате у читателя сложился образ исторического и национального самосознания. Национальная среда». Одной из национальных особенностей исторических романов является то, что автор использует в своих произведениях множество религиозно-мифических реалий, преследуя определенную художественную цель. Поскольку эти реалии имеют в рассказе свою художественную функцию, переводчику следует быть осторожным при их переводе на английский или узбекский язык. Создатель должен действовать исходя из того, насколько узбекский или английский читатель знаком с историей, образами и уникальными концепциями других религий. Потому что, как указывали С. Влахов и С. Флорин, «Перевод делается для «своего» читателя, если переданные в текст реалии останутся вне восприятия читателя, то коммуникативная цель перевода не будет выполнена».

Вкратце, на основе анализа опыта перевода исторических романов можно сказать, что из-за отсутствия переводчиков, непосредственно переводящих с английского на узбекский или с узбекского на английский, большая часть переводов выполнялась через языки-посредники. Можно сказать, что это привело к неразвитости отечественного переводоведения. Однако здесь следует отметить, что среди косвенных переводов немало произведений, переведенных близко к оригиналу, что нельзя отрицать. В последние годы широко развернут процесс перевода исторических романов непосредственно с узбекского на английский или с английского на узбекский язык, что требует научного исследования актуальных вопросов, ожидающих своего решения в этом отношении.

Используемая литература

1. Salomov G' Tarjima nazariyasi asoslari. –T.: O'qituvchi, 1983.
2. Baker M. Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications.. – Philadelphia, 1993.
3. Vлахov S, Florin S. Neperevodimoye v perevode. – M.: MO, 1980.
4. O'zbekistonda badiiy tarjima tarixi. – Fan, 1985.
5. Khabibullaeva Makhliyo Erkinovna "Experience Of Translating Historical Novels In Translation Studies". *The American Journal of Social Science and Education Innovations*, vol. 3, no. 06, June 2021.
6. Khabibullaeva M.E. The role and Importance of Artistic Translation in novels. *International Journal of Novel Research in Advanced Sciences (IJNRAS)* 2022 Impact Factor 9.5 Vol.1 No.6 ISSN 2751-756X
7. 7.Jacobson R. On linguistic aspects of translation. In Venuti J. *The Translation Studies Reader*. 2nd ed. London: Routledge, 2004.
8. A.Qahhor. Tarjimachilik tashvishlari //Tarjima san'ati. –T.: G'.G'ulom nomidagi adabiyot va san'at nashriyoti, 1973.
9. Iminov A. Tarjima va leksik imkoniyatlar//Tarjima san'ati, 1973.
- 10.10.Venuti L. *The Translator's Invisibility. – A History of Translation.* London: Routledge, 1995.
- 11.11.Proshina Zoya. *Theory of translation (English and Russian).* 3rd edition, revised. Vladivostok, Far Eastern University Press, 2008.
- 12.Erkinovna M. M. The role and importance of the creative approach in the teaching of folk art and the science of artistic design //E-Conference Globe. – 2021. – С. 5-7.
- 13.Makhliyo, Erkinovna Khabibullaeva. "Experience Of Translating Historical Novels In Translation Studies." *The American Journal of Social Science and Education Innovations* 3.06 (2021): 84-90.